Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia odbędzie się zgromadzenie\* dla JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wykonywał (żadnej)\*\* pracy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do przaśników, będziesz je spożywał przez sześć dni, a siódmego dnia zwołasz zgromadzenie na cześć JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wówczas wykonywał żadnej pracy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia *będzie* uroczyste święto dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz *wtedy* wykonywał żadnej pracy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, ale w dzień siódmy święto uroczyste będzie Pana, Boga twego; nie będziesz czynił weń żadnej roboty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni będziesz jadł przaśniki, a w dzień siódmy, iż jest zebranie JAHWE Boga twego, roboty czynić nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sześć dni będziesz jadł chleb przaśny, a siódmego dnia będzie uroczyste zgromadzenie ku czci Pana, Boga twego: żadnej pracy nie będziesz wykonywał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia będzie święte zgromadzenie na cześć Pana, Boga twego. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez sześć dni będziesz jadł przaśniki, a siódmego dnia będzie uroczyste zgromadzenie ku czci JAHWE, twego Boga. Nie będziesz wykonywał żadnej pracy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez sześć dni będziesz jadł chleby przaśne, a siódmego dnia odbędzie się uroczyste zgromadzenie na cześć JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz wtedy wykonywał żadnej pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni będziesz spożywał przaśniki, a dnia siódmego odbędzie się uroczyste zgromadzenie na cześć Jahwe, twego Boga. Nie będziesz [wtedy] wykonywał żadnej pracy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez [kolejnych] sześć dni będziesz jadł mace, a siódmy dzień [będzie świętem], czasem ograniczenia, [poświęconym] Bogu, twojemu Bogu. Żadnych zakazanych czynności nie będziesz wykonywał.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів їстимеш прісне, і сьомого дня вихід, празник Господеві Богові твому. Не чинитимеш у ньому ніякого діла опріч того, що чинитиметься душею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziesz jadał przaśniki, a siódmego dnia będzie uroczyste zebranie z uwagi na WIEKUISTEGO; nie zajmuj się pracą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sześć dni masz jeść przaśniki; a dnia siódmego będzie uroczyste zgromadzenie dla JAHWE, twego Boga. Nie wolno ci wykonywać żadnej pracy. |

1. 1) zgromadzenie, עֲצֶרֶת : wg PS: święto, חג . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Za PS. [↑](#footnote-ref-3)